

2. M - 824 - 18

Feminino:

Masculino: Luis Alfredo Orzusa

Edad: 18

Ciudad: S.L. Malloquin

Fecha: 27.09.10

Nacionalidad Padre: paraguayo

Nacionalidad Madre: paraguaya

12. Klasse
Kaarendy OK

Castellano, Guaraní o Jopará

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Marcar al lado con C, G o J.

Por favor traducir la frase en Castellano al Guaraní, la frase en Guaraní al Castellano y la frase en Jopará al Guaraní y al Castellano.

1- Voy a ir a comprar para mi camisa C

a) Añata ajogua che comisari G

b) "

2- Uperire ou la imemby J

a) Despues vino su hijo C

b) Uperire ou pe imemby G

3- Iguapoitépa pe karai G

a) Que trabajador es ese Señor C

b) "

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári J

a) Un gato pasa encima de la muralla C

b) "

1

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu G

- a) Yo no tengo muchas cosas nuevas C
- b)

6- Onãuahẽ kuando roimembama kuri J

- a) Onãuahẽ pe roimembama ronguare G
- b) Llegó cuando ya estuvimos todo C

7- Le dijo gua'u para que se quede J

- a) Le dijo nomás para que se quede C
- b) He'i gua'unte chupe opytaha'gua G

8- Hoy estoy medio kaigue J

- a) Hoy estoy con poco ánimo C
- b) Ho'irape che kaigue G

9- ¿Por qué piko decís eso? J

- a) ¿Por qué decís eso? C
- b) ¿Mba'ére piko ele upeicha?

10- Esa mandioca está podrida C

- a) Pe mandi'lo' itujupama G
- b)

11- Ayer he visto un ñandú-guasú J

- a) Ayer he visto una Avestiú C
- b) Kuehe ahecha peteĩ ñandu guasú G

12- Mañana es otro día C.

a) Koêro ha'e ambue' ára G.

b)

13- Anikena nde pochý che ama G

a) No te vayas a enojas mi niña C.

b)

14- ¡Pe yerba ndahevêi J.

a) Esa yerba ya no es delicioso C.

b) Pe ko'a ndaheveima. G

15- Huána ndoumoái koetedia J

a) Juana no va a venir hoy C.

b) Huána ndoumoái ko'árape G.

16- Ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá J

a) Ya hace años que no se ve ningún tigre por acá. C.

b) Hetá arýma ndojehachavei peteĩ jagareté' co'arupi G.

17- Illetradoitepa pa karia'y J

a) Que letrado es ese muchacho. C

b)

18- Me duele la cabeza C.

a) Hasy cheve che akã. G

b)

19- Quiero pezar un manguruyú y comer maní

5

a) Aikutuse peteĩ manguruyú ha ha'use manduví. G

b)

20- Otopa peteĩ tapekañy

G

a) Encontró una calle escondido C.

b)

21- Estoy muy cansado de tanto caminar

C

a) Che canero' heta aguatahague. G

b)

22- ¡Ciudadano! Por acá se esconde una ñacaniná

5

a) ¡Cuidado! Por acá se esconde una serpiente C.

b) ¡Chake! Ko'arupi okañy hina peteĩ ñakaniná G.

23- Ese jacaré es muy pequeño

5

a) Ese cocodrilo es muy pequeño. C.

b) Amó jakaré michieterei. G.

24- Tiene un ñacurutú en su casa

5

a) Tiene una lechuza en su casa C.

b) Oguereko peteĩ ñacurutú hogape.

25- La blusa tiene encaje ñandutí

C.

a) Pe aó oguereko ñembovyuha ñandutígui. G

b)

26- Ndaikuaaietemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupi'a

G

a) ¿Dónde se escondió el huevo de la gallina? C.

b)

27- Necesita una infusión de ñangapiré

S

a) Necesita una infusión de la raíz C.

b) Oikoteẽ peteĩ

28- ¿Podría servirme un vaso de agua fría, por favor?

C.

a) Ihatupiko reme'ẽmi cheve peteĩ mba'y rupe y'roysã. G.

b)

29- Mba'eichapa nde ko'ẽ

G

a) ¿Cómo amaneciste? C.

b)

30- Mba'e piko reimo'a ko tembo'e mokõiha rehegui

G

a) ¿Qué piensas de esta enseñanza que está en la segunda? C.

b)

Guaraní, Castellano o Jopará?

Feminino:

Masculino: Luis Alfredo Ortosa

Edad: 18

Ciudad: J.L. Mallorquin

Fecha: 27.09.10

Nacionalidad Padre: paraguayo

Nacionalidad Madre: paraguaya

Hablas Guaraní, Castellano o Jopará?

Hablo en Jopará.

Identificar cada frase con C, G, o J. Si la frase es Jopará marcar la palabra con G o C.

1. Uperirénte ou iñamigo okay'úhangua oñondive	J
2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiapo	G
3. Pe karia'y iguapoiterei	G
4. Mokõi jagua ohasa pe muralla ári	J
5. Ndaha'ei la aikuaaiterei pe káso	J
6. Aimekuri pe río orillape, cuando de repente ahecha che ryke'y	J
7. Avy'aiterei rotopahaguére ko'ape	G
8. ¿Porqué piko dijiste eso?	J
9. ¿Dónde están tus amigos?	C
10. Che sy ha che ru oñe'é avañe'ẽ ha ndoi kuaái karaiñe'ẽ	G
11. Aquí rige la ley del mbarete	J

12. Hoy ando medio kaigue	J
13. Le dijo gua'u que iba a venir	J
14. Hasy chéve che akã	G
15. Voy a ir a comprar para mi casa	C
16. Oheka la imenarã	J
17. Me gusta mucho la mandioca	C
18. Me voy a comprar una blusa con encaje ñandutí	C
19. ¿Se puede comer la carne del ñandú?	J
20. Okañypaite lo mitã	J
21. Ojugáta oñodive	G
22. Che añe'ekuaa guaraniete	G